

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.



«29» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.08 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Направление подготовки: Иностранные языки

Программа подготовки: прикладная

Форма обучения: очная

Квалификация выпускника: магистр

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.08 Практика перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программу составил(и):

Зиньковская А.В., д.ф.н., проф.
кафедры английской филологии КубГУ

Зиньковская А.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры (разработчика) английской филологии
протокол № 11 «12» мая 2020 г.

И.о. заведующего кафедрой (разработчика) Зиньковская А.В. Зиньковская А.В.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) французской филологии

протокол № 11 «15» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Т.М. Грушевская Грушевская Т.М.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

№ 7 «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета РГФ М.А. Бодоньи

Бодоньи М.А.

Рецензенты:

Плаксин В.А. к.ф.н., доцент кафедры «Философия, история и права» Финансового университета при правительстве РФ (Краснодарский край)

Фанян Н.Ю., д.ф.н., профессор кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

1.1 Цель дисциплины

Целью изучения дисциплины «Практика перевода» является приобретение студентами навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять деятельность в качестве устного и письменного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

1.2 Задачи дисциплины

Познавательный компонент:

Ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации).

Ознакомление со специализированными языковыми лакунами.

Ознакомление с основами системы сокращенной переводческой записи.

Практический компонент:

Овладение понятийно-терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины.

Рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков.

Выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования.

Развитие оперативной памяти.

Развитие механизма переключения на другой язык.

Тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования.

Стимулирование самостоятельной деятельности по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода» относится к вариативной части дисциплин Блок 1. Дисциплины (модули) учебного плана магистратуры 45.04.01.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК11	готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства	коммуникативно-прагматическое и стилистическое особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке	применять основные приемы устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих норм и особенностей межкультурной и межнациональной коммуникации	методикой подготовки к осуществлению публичных выступлений, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь
2	ПК 12	владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	типологию переводных соответствий; основные модели перевода и переводческие трансформации; - основные способы достижения эквивалентности в переводе;	использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; - работать с электронными	навыками устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; -

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			- основные правила этики устного и письменного перевода	словарями и другими лингвистическими ресурсами; · грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - осуществлять устный и письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; · находить адекватные соответствия в переводном языке	системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; - основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач. ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		2	___	___	___
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	20	20			
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-

Лабораторные занятия	-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	20	20	-	-	-
	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3			
Самостоятельная работа, в том числе:					
<i>Курсовая работа</i>	-	-	-	-	-
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	-	-	-	-	-
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>	16	16	-	-	-
<i>Реферат</i>	-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю	-	-	-	-	-
Контроль:					
Подготовка к экзамену	35,7	35,7			
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-
	в том числе контактная работа	20,3	20,3		
	зач. ед	2	2		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в **А** семестре

№ раздела	Наименование раздела	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа (часы)			Самостоятельная работа (часы)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы переводческой скорописи.	8		4		4
2.	Техника речи	3		2		1
3.	Мнемотехника и переключения	3,8		2		1,8
4.	Синтаксическое развертывание	3,6		2		1,6
5.	Речевая компрессия	3		2		1
6.	Перевод имен собственных. Перевод реалий.	4		2		2
7.	Корректность переводчика	3		2		1
8.	Информационное сообщение.	3,6		2		1,6
9.	Интервью	4		2		2

	Итого по дисциплине:		20		16
--	----------------------	--	----	--	----

2.3 Содержание разделов дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

не предусмотрено

2.2.2 Примерная тематика практических занятий

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Основы переводческой скорописи.	Обучение основам переводческой скорописи на примере существующих систем записи.	ПЗ Опрос
2.	Техника речи	Постановка дикции (скороговорки). Риторика. Эхо-повтор.	ПЗ Опрос
3.	Мнемотехника и переключения	Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции. «Снежный ком». Мнемостиhi. Сводки погоды.	ПЗ Опрос
4.	Синтаксическое развертывание	Выделение и усвоение основной, обязательной, «ядерной» информации. Добавление факультативных компонентов, несущих дополнительную информацию. Двухэтапное восприятие высказывания с делением передаваемой информации на важную и второстепенную, обязательную и дополнительную.	ПЗ Опрос
5.	Речевая компрессия	Навыки свертывания и развертывания информации. Структурное различие между исходным языком и языком перевода.	ПЗ Опрос
6.	Перевод имен собственных. Перевод реалий.	Антропонимы. Топонимы. Названия международных организаций. Английские и американские реалии в переводе. Русские реалии в переводе.	ПЗ Опрос
7.	Корректность переводчика	Смягчение просьбы и вопроса. Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос. Прием сглаживания негативной информации. Корректность переводчика при переводе интервью.	ПЗ Опрос
8.	Информационное сообщение.	Информационные сообщения выдержанные в рамках литературной нормы. Скрытая оценочность. Использование лексики с нейтральной оценочностью и нейтральным порядком слов. Передача темо-	ПЗ Опрос

		рематического членения предложения. Передача когнитивной информации.	
9.	Интервью	Свойственность стиля интервью: особенности передачи. Способы перевода нелитературной и табуизированной лексики.	ПЗ Опрос

2.2.3 Примерная тематика лабораторных занятий

не предусмотрено

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрена

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№ п/п	Наименование темы	Наименование источника
1	Основы переводческой скорописи.	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 20 февраля 2018 г.
2.	Техника речи	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 20 февраля 2018 г.
3.	Мнемотехника и переключения	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 20 февраля 2018 г.
4.	Синтаксическое развертывание	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 20 февраля 2018 г.
5.	Речевая компрессия	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 20 февраля 2018 г.
6.	Перевод имен собственных. Перевод реалий.	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 20 февраля 2018 г.
7.	Корректность переводчика	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 20 февраля 2018 г.
8.	Информационное сообщение	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 20 февраля 2018 г.
9.	Интервью	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 20 февраля 2018 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Темы, раздел	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1. Основы переводческой скорописи.	ПР №1 (2 часа)	Практическое занятие -дискуссия	1
	ПР №2 (2 часа)	Разработка конкретных ситуаций в процессе обсуждения темы практического занятия	2
2. Техника речи	ПР №3 (2 часа)	Разработка конкретных ситуаций в процессе обсуждения темы практического занятия	1
3. Мнемотехника и переключения	ПР №4 (2 часа)	Разработка конкретных ситуаций в процессе обсуждения темы практического занятия	2
4. Синтаксическое развертывание	ПР №5 (2 часа)	Разработка конкретных ситуаций в процессе обсуждения темы практического занятия	2
5. Речевая компрессия	ПР №6 (2 часа)	Разработка конкретных ситуаций в процессе обсуждения темы практического занятия	2
6. Перевод имен собственных. Перевод реалий.	ПР №7 (2 часа)	Разработка конкретных ситуаций в процессе обсуждения темы практического занятия	2
			2
7. Корректность переводчика	ПР №8 (2 часа)	Разработка конкретных ситуаций в процессе обсуждения темы практического занятия	2
8. Информационное сообщение.	ПР №9 (2 часа)	Разработка конкретных ситуаций в процессе обсуждения темы практического занятия	2
9. Интервью	ПР №10 (2 часа)	Разработка конкретных ситуаций в процессе обсуждения темы практического занятия	2
			20 ч.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью,

диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, межпредметностью, креативностью. На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии, обсуждается актуальность отдельных тем. Практикуются такие технологии, как проблемное обучение, обучение на основе опыта, опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций.

Дисциплина «Практика перевода» предполагает использование различных форм работы и методов обучения, отвечающих основным требованиям к интенсификации процесса обучения. Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки устного перевода, а также обогащают свой словарный запас современными экономическими терминами. На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучаемых; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся основам переводческой скорописи. Интерактивные образовательные технологии: разработка конкретных ситуаций в процессе обсуждения темы практического занятия; практическое занятие -дискуссия – коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы, выявление мнений в группе.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Примерные задания для самопроверки по некоторым разделам дисциплины.

Подготовить устное сообщение на английском и русском языке по следующим темам для последовательного перевода:

- 1.** Подготовка к конференциям и встречам высокого уровня.
- 2.** Наиболее влиятельные международные организации.
- 3.** Ресурсы Интернет для устного и письменного перевода

Примеры тем для устных презентаций на английском языке в области экономики, политического устройства, географии, истории и т.п.:

1. Глобализация: положительное и отрицательное влияние глобализации на развитие стран.

2. Политическое устройство Российской Федерации (исполнительная, законодательная, судебная власти, политические партии).

3. Политическое устройство Великобритании (исполнительная, законодательная, судебная власти, политические партии).

4. Политическое устройство США (исполнительная, законодательная, судебная власти, политические партии).

5. Политическое устройство Австралии (исполнительная, законодательная, судебная власти, политические партии).

6. Политическое устройство Канады (исполнительная, законодательная, судебная власти, политические партии).

7. Административно-территориальное деление Российской Федерации.

8. Денежно-кредитная политика России. Функции Центрального банка.

9. Органы денежно-кредитной политики в Великобритании, США, Австралии и Канаде.

10. История и эволюция денег.

11. Конфликтные территории: история и географическое положение (Нагорный Карабах, Палестина, Косово, Абхазия, Южная Осетия, Приднестровье и другие).

12. Роль ООН в современном мире.

13. Вступление России в ВТО: плюсы и минусы.

Примеры проверочных работ:

1. Проверочная работа по переводу лексики с русского языка на английский.

Переведите термины с русского языка на английский. Тема: международные отношения.

1. нераспространение ядерного оружия
2. ядерная держава
3. сближение с Западом
4. противоракетная оборона
5. государства, состоящие в организации
6. строго очерченный круг вопросов
7. договор о коллективной безопасности
8. «управление кризисом»
9. ядерное оружие
10. полноправный участник
11. неуверенность по поводу будущего
12. основные шаги
13. внеочередная встреча
14. десятилетия разногласий и неуверенности
15. предосторожности на случай будущей опасности

2. Проверочная работа по переводу лексики с английского языка на русский.

Переведите термины с английского языка на русский. Тема: международные отношения.

1. to come to one's defence
2. to have a veto over sth
3. to have a vote
4. to join as partners
5. to maintain a hedge
6. to possess nuclear weapons
7. to renounce aggression
8. to voice concern
9. humanitarian rule
10. to establish an organization

3. Проверочная работа по основам переводческой скорописи.

Запишите предложения, используя правила сокращенной переводческой записи.

1. Президент подчеркнул необходимость вступления его страны в международную систему безопасности, поскольку в настоящее время ни одна страна не сможет обеспечить безопасность в одиночку. 2. Подход к мирному урегулированию международного кризиса должен продемонстрировать противостоящим сторонам бесперспективность «тотальной победы» над соперником и его ликвидации как государства. 3. Глава государства подчеркнул, что для любого разумного политика ясно- ответ на новые угрозы, с которыми человечество будет иметь дело в XXI в., военный союз с ограниченным численным составом дать не может. 4. Дипломатическая деятельность государств неразрывно связана с существованием международно-правовых отношений и способствует выработке норм международного права. 5. Министр иностранных дел предпочитает следовать принципу политического равновесия: продемонстрировав важность западного направления, он взял курс на сближение с Востоком.

4. Письменный перевод аудиофайлов.

Переведите письменно отрывок из доклада о бюджете британского министра финансов с английского языка на русский. Длительность звучания: примерно 1 минута.

Mr Deputy Speaker, today's Budget will continue to help people through this global recession, and prepare Britain for the opportunities of the future.

Firstly, there will be help now to get people back into work quickly, and support businesses and homeowners facing problems.

Secondly, there will be measures to support investment in the growth and green industries of the future – while, as the recovery takes hold, ensure our public finances are sustainable.

We will protect investment in schools, hospitals and other key public services – and we will work to rebuild our financial services.

Taken together, this Budget will build on the strengths of the British economy and its people, speed the recovery, providing jobs and spreading prosperity.

In all of these decisions, we have been guided by our core values of fairness and opportunity – and our determination to invest and grow our way out of recession.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Итоговый экзамен (примерный перечень тематики текстов для перевода).

1. A Business Talk
2. Economics
3. Company Structure
4. Products and Markets
5. Lifestyles
6. Domestic Adoption
7. International Adoption

8. The Kyoto Protocol
9. Advantages of Nuclear Energy
10. Offshore Russia — Where the Reserves Are
11. Mass Media
12. Theories of Journalism
13. Political System of the UK
14. Political System of the USA
15. The Electoral Systems of the UK
16. The Electoral Systems of the USA
17. Proportional Representation
18. PR in reality
19. Preference Voting
20. Reasons for By-election
21. Parliamentary Constituencies
22. International Relationship
23. Diplomacy
24. Education
25. Undergraduate Study
26. Bachelors
27. Graduate Study
28. Postgraduate education
29. Masters degree
30. Legal System in the UK
31. Legal System in the US
32. Crime and Punishment

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент смог изложить суть основного вопроса, но не смог ответить по существу дополнительных вопросов; тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки при ответе на дополнительные вопросы; отсутствуют вывод.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент смог изложить суть основного вопроса, смог ответить по существу дополнительных вопросов, но не смог ответить на уточняющие вопросы; имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях.

Оценка «отлично» выставляется студенту, если студент смог изложить суть основного вопроса, смог ответить по существу дополнительных вопросов и смог ответить на уточняющие вопросы; обозначить проблему вопроса и обосновать её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложить собственную позицию.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»

45.04.01 – Филология
«Иностранные языки»

Дисциплина Б1.В.08 Практика перевода

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Письменный полный перевод текста по теме «Международные отношения» с английского языка на русский (1500 знаков).
2. Перевод с листа с русского языка на английский текста общеполитического содержания.
3. Перевод-пересказ аудиофайла.

Руководитель магистерской программой _____ Т.М. Грушевская

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1. Основная литература:

Митягина, В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : монография / В.А. Митягина, О.И. Попова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 304 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44167>.

Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Реж. доступа : www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD.

Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 262 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-

5-9916-9271-7. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33.

5.2. Дополнительная литература

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327.

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622.

5.3. Периодические издания

1. Тетради переводчика. М., 1963-2016.
2. Мир перевода Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2016.
3. Мосты. Журнал Союза переводчиков России. М., 2009-2016

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

www.bbc.co.uk

2

www.economist.com

www.multitran.ru

www.lingvo.ru

7 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Подготовка и оформление устных докладов включает в себя:

-  определение цели выступления;
-  логическое изложение проанализированного материала по теме доклада;
-  эрудированность автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, степень использования в работе результатов исследований);
-  культуру устного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора)
-  культуру оформления материалов работы (соответствие реферата всем стандартным требованиям);
-  обоснованность аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению);
-  использование литературных источников;
-  умение устного выступления под последовательный перевод.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Microsoft office.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Занятия семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации	357 – Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi 351 – Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi
2.	Самостоятельная работа	347 – Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi
3.	Групповые и индивидуальные консультации	318 – Учебная мебель

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом рекомендаций и ООП ВО по направлению подготовки 45.04.01 – Филология

РЕЦЕНЗИЯ
на учебную программу
по дисциплине «Практика перевода»
для студентов направления 45.04.01 Филология факультета романо-германской
филологии Кубанского государственного университета.
Автор-составитель: док.филол.наук, профессор А.В. Зиньковская

Рабочая программа дисциплины Б1.В.08 «Практика перевода» предназначена для студентов-магистров, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 – Филология профиль «Иностранные языки» и составлена в соответствии с рабочим учебным планом.

В данной рабочей программе указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре ООП, указаны компетенции, формируемые у студентов-магистров в результате освоения дисциплины, указаны тематические разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов по виду деятельности, форма организации занятий, список обязательной, дополнительной и методической литературы.

Целью дисциплины является приобретение студентами навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять деятельность в качестве устного и письменного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

В соответствии с целью и задачами дисциплины «Практика перевода» формируются профессиональные компетенции ПК 11 «готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства»; ПК 12 «владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров». Содержание рабочей программы отвечает содержанию формируемых компетенций.

В результате освоения рецензируемой дисциплины студенты-магистранты совершенствуют навыки применения основных моделей перевода и переводческих трансформации, овладевают навыками устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Задания текущего контроля и перечень вопросов для экзамена позволяют адекватно оценивать уровень усвоения знаний обучающихся по дисциплине. Методические указания для студентов-магистрантов по освоению рецензируемой дисциплины направлены на закрепление требований формируемых компетенций. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины, соответствует цели и поставленным задачам.

Рецензируемая рабочая программа дисциплины «Практика перевода» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам, составлена с учетом современных методологических тенденций и может быть

рекомендована для использования в процессе преподавания по направлению
45.04.01 – Филология профиль «Иностранные языки».

Рецензент:

Д-р филол. наук, профессор кафедры
французской филологии

ФГБОУ «Кубанский государственный университет»



Н.Ю. Фанян

РЕЦЕНЗИЯ

на учебную программу

по дисциплине «Практика перевода»

для студентов направления 45.04.01 Филология факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета.

Автор-составитель: док.филол.наук, профессор А.В. Зиньковская

Рецензируемая программа дисциплины «Практика перевода» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и предназначена для студентов факультета романо-германской филологии очной формы обучения первого года обучения по направлению 45.04.01 Филология, магистерская программа – Иностранные языки, квалификация (степень) выпускника – магистр.

Структура учебной программы включает все необходимые компоненты: указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре ООП ВО, указаны профессиональные компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны темы и разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов на определенный вид деятельности, формы организации занятий.

Цель предлагаемого комплекса – обучить студентов навыкам устного и письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющим в дальнейшем осуществлять деятельность в качестве устного и письменного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Программа включает в себя тематический план, список рекомендуемой литературы, темы для самостоятельной подготовки, что соответствует методической базе данной дисциплины.

Все разделы рабочей программы составлены в строгом соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом, а сама структура предлагаемой программы отличается логичностью.

Таким образом, рецензируемая программа по дисциплине «Практика перевода» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания для студентов направления 45.04.01 Филология.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Философии, истории и права»
Финансового университета при
Правительстве Российской Федерации
(Краснодарский филиал)

В.А. Плаксин

В.А. Плаксин
Специальное по кафедре
С.А. Жукова



С.А. Жукова